

(music) plays (música)

Término	(music) plays
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Humanidades y de las Artes (406)
Disciplina	Traducción (507)
Temática	Traducción audiovisual
Definición del término	To perform music, to emit sounds, to sound in performance.
Fuente / Autor (del término)	Merriam-Webster. (n.d.). Play. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/play

Contexto del término

Personaje camina apresuradamente por un corredor, suena música de fondo en una presentación de acrobacias, dos personajes bailan al centro de la pista de baile, personaje toca el piano en el fondo, suena música de fondo, personaje jura su venganza, personajes entran a un salón de baile, intro de la serie, mientras admira una pintura, mientras un personaje dibuja, personaje toca el piano, personaje termina de tocar el piano, mientras entra un personaje a la escena, flashback de la ejecución de un plan, personaje se prepara para ir a dormir, personaje principal entra al salón de baile, entra la reina a la habitación, personaje ve a su interés romántico entre la multitud, personaje le pone un collar a alguien, personaje observa a su interés romántico desde el otro lado de la habitación, personaje recibe noticias inesperadas, personaje recuerda momentos con su interés romántico, personajes se preparan para un duelo, personaje se despide por última vez de su interés romántico, personajes parten tras una serie de amenazas entre sí, tomas de la recepción de una boda, personajes por fin esclarecen sus sentimientos, tomas de personajes teniendo relaciones sexuales en diferentes escenarios, tomas de personajes en una feria, personaje empieza a notar algo que le tratan de ocultar, personaje recibe las respuestas que buscaba, personaje toca el piano frustrada, tras una discusión entre los personajes principales, tomas de una fiesta de jardín, personaje rechaza una oferta que no concuerda con sus valores, mientras un personaje limpia las heridas de su interés romántico, tomas del interior de un teatro antes de que empiece la función, en un concierto, mientras ruedan los créditos, llega un nuevo personaje a la casa, personaje apuesta su casa, personajes se ven a los ojos entre la multitud, personaje encuentra a su amigo con alguien sospechoso, llegan invitados a una fiesta, personajes acorralan a alguien, personajes empiezan a bailar.

Fuente / Autor (del contexto)	Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.
Equivalente en español	música
Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	tocan
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Conjunto de sonidos combinados entre sí que generalmente producen una sensación de belleza.
Fuente / Autor (del término en español)	Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de https://dem.colmex.mx/Ver/m%c3%basica
Contexto del término en español	Personajes se preparan para llevar a cabo un plan, personaje camina apresuradamente por un corredor, suena música de fondo en una presentación de acrobacias, dos personajes bailan al centro de la pista de baile, personaje toca el piano en el fondo, suena música de fondo, personajes entran a un salón de baile, mientras admira una pintura, mientras un personaje dibuja, personaje toca el piano, personaje se prepara para ir a dormir, personaje principal entra al salón de baile, personaje le pone un collar a alguien, personaje observa a su interés romántico desde el otro lado de la habitación, personajes se preparan para un duelo, tomas de personajes teniendo relaciones sexuales en diferentes escenarios, tomas de personajes en una feria, personaje toca el piano frustrada, en un concierto, personaje apuesta su casa, personajes se ven a los ojos entre la multitud, personajes empiezan a bailar.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Comentarios

Sonido de música, puede ser diegético o extradiegético. La forma más común en la que se presenta en inglés es “(adjetivo) music plays”. También se presenta como “(nombre de la canción) playing”, “(sustantivo/frase nominal) playing” (p. ej. “overture playing”, “lively orchestra playing”, “classical dance music playing”), “(adjetivo) music playing”.

Para expresar que un personaje emite el sonido por medio de un instrumento se usa “(sujeto) playing (instrumento)”, “(sujeto) plays (instrumento) (adverbio)”.

En ocasiones se incluye también el nombre del artista: “'Second ", “'Beethoven's 5th Symphony' plays”, “'The Four Seasons'” by Vivaldi playing”, “rendition of 'Girls Like You' by Vitamin String Quartet playing”.

Es común que se agregue un verbo al final para dar una traducción explicativa como en “piano playing ends”.

La forma más común en la que se presenta en español es “música (adjetivo)”. También se presenta como “música (frase preposicional)”. En ocasiones se menciona el instrumento, como en “música alegre de cuerdas”, “música suave de piano”.

En ocasiones se incluye el nombre de la melodía y el nombre del artista: “tocan 'Las cuatro estaciones' de Vivaldi”.
